

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teoretyczne i praktyczne aspekty komunikacji przekładowej (Ćw. audytoryjne), PG_00149672						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski 50% rosyjski 50% polski		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Konefał				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Ewa Konefał				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Poszerzenie i ugruntowanie wiedzy z zakresu przekładoznawstwa, zwłaszcza w zakresie podstawowych kategorii przekładu, a także spojrzenie na różne techniki, strategie oraz wybrane problemy szczegółowe przekładu z perspektywy globalnej oceny rozwiązań translatorskich w tekście oraz możliwości ich zastosowania w praktyce tłumaczeniowej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_U07] Definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i piśmie pogłębione zagadnienia właściwe dla językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii w pracy nad wybranymi tematami w języku polskim i rosyjskim.	Student posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych o przekładzie na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz umiejętność prezentacji opracowań krytycznych w różnych formach.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSMU2_U02] Posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i konstruowanie narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa.	Student posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i konstruowanie narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie przekladoznawstwa.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSMU2_W03] Ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	Student ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie nauki o języku, kulturze i przekładzie.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.	Student ma świadomość zakresu swojej wiedzy o przekładzie oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu innych dyscyplin humanistycznych, przede wszystkim językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz kulturoznawstwa.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSMU2_U04] Posiada umiejętność integrowania wiedzy w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa oraz jej zastosowania w nietypowych sytuacjach profesjonalnych.	Student posiada umiejętność integrowania wiedzy w zakresie językoznawstwa, komunikacji i przekladoznawstwa oraz jej zastosowania w nietypowych sytuacjach profesjonalnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
[FROSMU2_W01] Ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii.	Student ma pogłębioną wiedzę o różnorodności przedmiotowej i metodologii badań przekladoznawstwowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport	
Treści przedmiotu	<p>Przekladoznawstwo jako dyscyplina teoretyczna i aplikatywna: przedmiot i obszary zainteresowań. Podstawowe kategorie translatorskie: ekwiwalencja, adekwatność, przekładalność/nieprzekładalność, jednostka tłumaczenia w ujęciu przedstawicieli różnych szkół przekładu. Typologia przekładu; lokalizacja i przekład tekstów multimodalnych. Techniki i strategie translatorskie i ich zastosowanie w tłumaczeniu tekstów różnych gatunków. Techniki tłumaczenia nazw własnych i jednostek nacechowanych kulturowo. Krytyka i ocena jakości przekładu; erratologia przekładowa (typologia i analiza błędów w tłumaczeniu). Warsztat tłumacza: słowniki i narzędzia elektroniczne w praktyce translatorskiej.</p> <p>Treści programowe mogą być modyfikowane przez prowadzącego w zależności od stopnia zaawansowania i potrzeb grupy ćwiczeniowej.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	aktywny udział w zajęciach	51.0%	20.0%
	test pisemny	51.0%	50.0%
	prezentacja ustna	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Alekseeva Irina S., Tekst i perevod. Voprosy teorii, Moskva 2008.</p> <p>Baker M., Saldanha G. (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3rd edition, LondonNew York 2019.</p> <p>Balcerzan E., Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998.</p> <p>Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009.</p> <p>Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.</p> <p>Ermolovič D.I., Metodika mežazykovoj peredači iměn sobstvennyh, Moskva 2001.</p> <p>Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.</p> <p>Holmes J.S. (1972/2004), The Name and Nature of Translation Studies, [w:] The Translation Studies Reader (2004), ed. by L. Venuti, LondonNew York, pp. 172185.</p> <p>Kielar B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.</p> <p>Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.</p> <p>Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2017.</p> <p>Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Warszawa 2016.</p> <p>Pstyga A., Multimodalność przekazu medialnego a przekład, Przegląd Ruscystyczny 2, 2021, s. 39-54.</p> <p>Sdobnikov V.V., Ocenka kačestva perevoda (kommunikativno-funkcionalnyj podhod), Moskva 2015.</p> <p>Skibińska E. (red.), Przypisy tłumacza, Wrocław-Kraków 2009.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Bogucki Ł., Dybiec-Gajer J., Piotrowska M., Tomaszewicz T., Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków 2019.</p> <p>de Bończa-Bukowski Piotr, Heydel Magda (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Kraków 2013.</p> <p>Hejwowski Krzysztof, Iluzja przekładu, Katowice 2015.</p> <p>Konefał E., Z polskich badań nad przekładem: Niepublikowane rozprawy doktorskie (1874-2010), Między Oryginałem a Przekładem 30 (2/64), 2024, s. 968.</p> <p>Pieńkos Jerzy, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.